

**306103 · EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL EN CONTACTO****Datos de la Asignatura**

Código	306103	Plan	M188	ECTS	5
Carácter	OPTATIVA	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Filología francesa				
Departamento	Filología francesa				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Stodium			
	URL de Acceso:	<a href="https://studium.usal.es/">https://studium.usal.es/</a>			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	Elena Llamas Pombo	Grupo / s	
Departamento	Filología Francesa		
Área	Filología Francesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Nº17, Hospedería de Anaya, Planta baja, Plaza de Anaya s/n		
Horario de tutorías	Lunes, 13-15 h. Miércoles y Jueves, 19-21h. Pedir cita previa.		
URL Web	<a href="https://diarium.usal.es/pombo/">https://diarium.usal.es/pombo/</a>		
E-mail	docencia.pombo@gmail.com	Tel	+34 670 65 62 26

**Objetivos y competencias de la asignatura****Objetivos:**

Los resultados de aprendizaje que se pretende alcanzar son los siguientes:

**1. Resultados específicos.**

- Conocimiento de las principales interferencias fonéticas en el aprendizaje del francés para hispanohablantes. Conocimiento de la fonética contrastiva francés-español y de sus aplicaciones a la enseñanza-aprendizaje del francés.
- Conocimiento de las características orto-tipográficas específicas del francés y del español y de su aplicación en la edición de textos en soporte digital.
- Comprensión de problemas gramaticales del contacto entre español y francés en el proceso de aprendizaje de estas lenguas: las interferencias sintácticas, los problemas

de género gramatical y el uso de conectores.

- Conocimiento de la historia de los galicismos en la lengua española y de los hispanismos en el francés.
- Conocimiento y uso de los diccionarios electrónicos históricos de la lengua francesa y de la lengua española.
- Conocimiento de los aspectos contrastivos de la pragmática y la cortesía verbal en contextos hispanohablantes y francófonos.

## 2. Resultados generales.

- Capacidad de autocorrección y autoevaluación de las competencias lingüísticas individuales en francés y en español.
- Capacidad de juzgar con criterios objetivos (científicos, lingüísticos) la realidad de las lenguas.
- Capacidad para aplicar los conocimientos y abstracciones a la enseñanza de personas no expertas en lingüística.
- Disposición para apreciar la diversidad cultural a través del estudio de la variación lingüística.
- Capacidad de investigar de modo independiente, de redactar un trabajo académico y de presentarlo oralmente de modo breve y eficaz.
- Capacidad de trabajo en equipo.

### Competencias Básicas:

CB6: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser **originales en el desarrollo y aplicación de ideas**, a menudo en un contexto de investigación.

CB7. Los estudiantes sabrán aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de **resolución de problemas en entornos nuevos** o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8. Los estudiantes serán capaces de **integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios** a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9. Los estudiantes sabrán **comunicar sus conclusiones** –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10. Los estudiantes poseerán las **habilidades de aprendizaje** que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

### Competencias generales:

CG1. **Capacidad de análisis, de síntesis y de formulación de juicios** a partir de la información disponible. Estudiar minuciosamente un problema, caso, artículo, situación, etc. y resumir y recopilar lo más relevante de ello, siendo capaz de formular un juicio que incluya una reflexión sobre las responsabilidades sociales y éticas de su eventual aplicación.

CG2. **Capacidad de organización y planificación.** Saber fijar los pasos a seguir y/o estructurar procesalmente para alcanzar un objetivo, distribuyendo convenientemente los recursos materiales y humanos con los que cuenta, asignando a cada uno funciones concretas.

CG3. **Capacidad de comunicación y trabajo en equipo.** Saber comunicar las razones de sus ideas y conclusiones de modo claro a públicos especializados y no especializados.

**Competencias Específicas:**

CE1. Adquirir conocimientos avanzados sobre la **metodología de investigación en la lingüística de contacto**, en el estudio de las literaturas europeas y en el de las sociedades europeas en contacto (concretamente entre los ámbitos hispanohablantes y francófonos).

CE2. Adquirir la **capacidad de localizar y manejar las fuentes bibliográficas** especializadas de y sobre lingüística de contacto, literaturas comparadas, sociedades en contacto, interculturalidad, intertextualidad y comunicación intercultural, sabiendo localizar y manejar fondos documentales bibliográficos o digitales, y aplicando las tecnologías de la información y la comunicación al ámbito de la investigación filológica especializada (concretamente entre los ámbitos hispanohablantes y francófonos).

CE4. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre la **comunicación intercultural** (concretamente entre los ámbitos hispanohablantes y francófonos).

CE6. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre las diferentes **situaciones de contacto entre las lenguas francesa y española**, utilizando mecanismos de las tecnologías de la información.

CE9. Adquirir conocimientos teórico-prácticos que permitan incorporar el estudio de las lenguas y culturas de herencia hispánica y francófona a la **investigación contrastiva y comparativa de lenguas** europeas.

CE10. Adquirir las destrezas necesarias para llevar a cabo un trabajo de **investigación original en el ámbito filológico de la comparación entre las lenguas francesa y española**.

**Temario de contenidos**

- 1) Fonética contrastiva francés-español.
- 2) Ortotipografía comparada francés-español en la escritura electrónica.
- 3) Gramática contrastiva francés-español (problemas de género gramatical, interferencias sintácticas y usos comparados de conectores).
- 4) Lexicología: galicismos del español e hispanismos en el francés.
- 5) Pragmática y cortesía verbal: aspectos contrastivos.

**Metodologías docentes****Recomendaciones previas:**

- La asignatura está concebida como un seminario de investigación.
- La asignatura se imparte en lengua española.
- Es preciso tener un nivel B2 en español y un B2 en francés para cursar adecuadamente la asignatura.

1. **Actividades introductorias (dirigidas por el profesor):** pruebas de nivel de lengua de los alumnos, antes del comienzo de las sesiones teóricas.

2. **Actividades teóricas (dirigidas por el profesor): sesiones magistrales** para la exposición de los contenidos teóricos del programa.

3. **Actividades prácticas guiadas (por el profesor):**

3.1. **Prácticas en el aula.** Formulación, análisis, resolución y debate de ejercicios, individuales y en grupos, encaminados a orientar las explicaciones teóricas.

**4. Atención individualizada al alumno:**

4.1. **Tutorías** para atención de dudas de los estudiantes

4.2. **Actividades de seguimiento a través de la red:** interacción a través de la plataforma *Studium*.

**5. Actividades prácticas autónomas (sin el profesor):**

5.1. **Estudio** de la asignatura: proceso de adquisición de conocimientos teóricos por parte del alumno. Estadio fundamental en su proceso de aprendizaje.

5.2. **Lecturas complementarias:** Lectura y estudio de materiales complementarios, más avanzados o especializados que el temario básico, para aquellos alumnos que hayan mostrado interés por aspectos particulares del temario.

5.3. **Ejercicios prácticos.** Resolución de ejercicios, encaminados a adquirir conocimientos de los cinco temas del programa, que serán corregidas por el profesor en clase y a través de la plataforma virtual.

**6. Pruebas de evaluación (se podrán realizar en francés o en español):**

6.1 Evaluación continua: Asistencia a las clases, participación activa en las prácticas en el aula y en la realización asidua de los ejercicios prácticos individuales.

6.2. Realización **de un trabajo de investigación dirigido** por la profesora, sobre léxico del español y del francés en contacto (o sobre otro tema, previo acuerdo entre el estudiante y la profesora). Se presentará por escrito y también en una breve exposición oral. **Este trabajo constituirá el 75% de la calificación de la asignatura.**

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		16			16
Prácticas	- En aula	5			5
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías				4	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				25	25
Trabajo de investigación final				75	75
Exámenes					
TOTAL					<b>125</b>

**Recursos**

**Libros de consulta para el alumno**

Abad, Francisco (2006). "Galicismos (y otras cuestiones) en la lengua española, de 1680 a 1713", *Cauce, Revista internacional de Filología y su Didáctica*, 29, 7-15.

Corbella, Dolores (1994). «La incorporación de galicismos en los diccionarios académicos», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13, 61- 68.

Desjardins, Mario (2007). "Breve estudio de los galicismos a través de la historia", *Tinkuy*, 4, Université de Montréal, 63-74.

Niederehe, Hans-Josef (1998). "El español en contacto con el francés". *Actas del IV Congreso Internacional de la Lengua española*, Claudio García Turza et al. eds., Vol 1, pp. 103-125.

Desjardins, Mario (2007). « Breve estudio de los galicismos a través de la historia », *Tinkuy*, 4, pp. 63-75.

García Aranda, M<sup>a</sup> Ángeles (2013). «El tratamiento de los occitanismos en los diccionarios del español», *NRFH* 61, 437-474.

García Yebra, Valentín (1999). *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos.

Niederehe, Hans-Josef (1998). « El español en contacto con el francés », en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: La Rioja, 1-5 de abril de 1997*, Claudio García Turza et al., coords. Pp. 103-125.

Trapero, Maximiano y Elena Llamas-Pombo (1998). «Es guanche la palabra guanche revisión filológica, antropológica e histórica de un tópico». *Anuario de Estudios Atlánticos*, 44, 1998, 99-196.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

**Se entregará a través de la plataforma *Studium*, una bibliografía específica para cada tema.**

**Diccionarios:**

CORDE = Real Academia Española. *Corpus Diacrónico del Español*. <<https://corpus.rae.es/cordenet.html>>

DECH = COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols.

DICTER = María Jesús Mancho Duque (2000-2017). *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*.

DMF = ATILF - CNRS & Université de Lorraine . *Dictionnaire du Moyen Français*. (DMF 2020) version 2020 <<http://zeus.atilf.fr/dmf/>>

DRAE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 2021. <<https://dle.rae.es/>>

FEW = Walter von Wartburg (1928). *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. 25 vols.

GAFFIOT = Gaffiot, (1934). *Dictionnaire Latin - Français*. Versión digital de 2016. <<https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>>

Godefroy = Frédéric Godefroy (1901). *Dictionnaire de L'ancien et moyen Français*.

TLFi = ATILF - CNRS & Université de Lorraine. *Trésor de la Langue Française informatisé*. <<http://atilf.atilf.fr/>>

**Obras generales de consulta:**

ALLOA, Hugo y Silvia MIRANDA DE TORRES (1995<sup>2</sup>). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba (Argentina): ComunicARTE Editorial.

DI PIETRO, Robert J. (1986<sup>1</sup>) *Estructuras lingüísticas en contraste*, Versión española de Felisa M. Puszkin de Siegel. Madrid, Gredos.

NARJOUX, Cécile (2018). *Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français*. Paris, De Boeck Supérieur.

SANTOS GARGALLO, Isabel (1993<sup>1</sup>). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.

RAE Y ASALE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la lengua española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Vol. 1. *Morfología y sintaxis I*; Vol. 2. *Sintaxis II*. Madrid, Espasa.

**Sistemas de evaluación**

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

**Consideraciones Generales**

Las pruebas de evaluación se realizarán en lengua española (aunque, los/las estudiantes que lo deseen, pueden realizarlas en lengua francesa)

**Criterios e Instrumentos de evaluación**

La evaluación académica consistirá en:

**a) 25% de la calificación por la EVALUACIÓN CONTINUA:**

- una valoración de la asistencia a las clases magistrales,
- de la elaboración de las prácticas individuales
- y del grado de participación en las clases.

**b) 75% de la calificación por el Trabajo de investigación individual final. Se valorará:**

- La calidad formal y de contenido del trabajo escrito.
- La calidad formal y de contenido de la presentación oral del trabajo escrito.

Escala de calificación numérica y cualitativa de la USAL:

0/10 – 4,9/10 = Suspenso

5,0/10 – 6,9/10 = Aprobado

7,0/10 – 8,9/10 = Notable

9,0/10 – 10/10 = Sobresaliente

[Matrícula de Honor: 5% de alumnos matriculados en un mismo curso y en la misma materia que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9]

**Recomendaciones para la recuperación.**

-En 2ª CONVOCATORIA ORDINARIA, los/las estudiantes deberán realizar los dos tipos de trabajos requeridos en 1ª convocatoria:

- a) 25% de la calificación: elaboración por escrito de las prácticas individuales.
- b) 75% de la calificación por el Trabajo de investigación individual final